

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО ВГУ)»

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой немецкой
филологии



к. филол. н., доц. Молчанова Л.В.

24.03.2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.05.02 Последовательный перевод на международных
мероприятиях с немецкого языка

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение.

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и китайский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра немецкой филологии

6. Составители программы: Семочко Светлана Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 18.04.2025 г.

8. Учебный год: 2029/2030

Семестр(ы): 9

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель учебной дисциплины – совершенствование умений последовательного перевода различных мероприятий международного характера (деловых переговоров, выступлений на международных конференциях, интервью, шефмонтажа).

Задачи:

- 1) расширение представлений студентов о требованиях, предъявляемых к устному переводу, особенностях устного перевода, осуществляемого с использованием специального оборудования, об этике устного переводчика;
- 2) развитие умений воспринимать на слух и переводить аутентичную речь, предъявляемую через различные каналы (живой голос, аудио- и видеозаписи);
- 3) совершенствование навыков использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного устного перевода;
- 4) совершенствование знаний о протоколе международных мероприятий, о правилах и нормах работы переводчика на международных конференциях и переговорах;
- 5) формирование умений осуществлять устный последовательного перевод с немецкого языка на русский и наоборот.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1.

Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, получаемые в результате изучения дисциплин «Лексико-грамматический практикум», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс устного перевода с немецкого языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников)

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-1	Способность осуществлять устный перевод, в том числе: сопровождение международных мероприятий, последовательный и синхронный виды перевода	ПК-1.2	Осуществляет устный последовательный перевод деловых переговоров, выступлений на международной конференции, интервью, шеф-монтажа.	Знать: специфику устного перевода и его виды, а также типы устного текста, его функциональный стиль, коммуникативное задание и этику устного переводчика. Уметь: осуществлять предпереводческий анализ устных текстов, прогнозировать вероятный когнитивный диссонанс и осознание несоответствий в процессе перевода и применять способы их преодоления; осуществлять последовательный устный и зрительно-устный перевод, используя для этого соответствия и трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности исходного и переводного текстов, а также пользоваться техникой для синхронного перевода. Владеть: навыками сокращенной переводческой записи и приемами

				переключения с одного рабочего языка на другой.
ПК-5	способен осуществлять лингвистическое обеспечение международной деятельности в различных профессиональных сферах, в том числе сопровождение зарубежных делегаций при различных формах международного сотрудничества	ПК-5.1	знаком с регламентом и протоколом проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний	<p>Знать: регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний.</p> <p>Уметь: обеспечивать лингвистическое сопровождение международной деятельности в различных профессиональных сферах.</p> <p>Владеть: информацией об особенностях поведения переводчика в условиях стрессовой ситуации.</p>

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом 3 ЗЕТ/108

Форма промежуточной аттестации: зачет (9 семестр)

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	
		9		
Аудиторные занятия	68	68		
в том числе:	лекции			
	практические	68	68	
	лабораторные			
Самостоятельная работа	40	40		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час.)	0	0		
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

9 семестр

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
		практические занятия
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	Повторение принципов УПС. Прецизионная и базисная информация. Требования к адекватности УП. Особенности межкультурной коммуникации в официально-деловой ситуации на международных выставках. Перевод с листа приветственной речи, презентации фирмы/продукции, последовательный перевод аудио- и видеосюжетов. (нем.-рус./рус.-нем.).

2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	Базовый вокабуляр по теме. Последовательный двусторонний перевод (с листа, аудио- и видеосюжетов) (нем.-рус.). Тренировка УПС.

13.1 Разделы дисциплины и виды занятий:

9 семестр

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				Всего
		Лекции	Практические занятия	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.		12		6	18
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)		8		6	14
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)		8		6	14
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме		8		4	12
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)		8		4	12
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора		8		4	12
7	Перевод переговоров о заключении договора		8		4	12

	поставки					
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг		8		4	12
	Итого:		68		40	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном или устном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Самостоятельная подготовка к занятиям включает в себя подготовку к занятиям по определенной тематике, составление и заучивание глоссариев; заучивание географических названий, пословиц, идиом; чтение литературы по переводимой тематике; аудирование материалов; тренировку последовательного перевода.

15. Перечень литературы, ресурсов Интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) литература:

№ п/п	Источник
1	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226 (дата обращения 15.01.2019)
2	Соколов С.В. Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие / С. В. Соколов. - 2-е изд., перераб. - Москва : МПГУ, 2015. - Ч. 1 (уроки 1-14). - 248 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266 (дата обращения: 24.01.2019).
3	Соколов С. В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки) : учебное пособие / С. В. Соколов. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. – 204 с. : ил. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140 (дата обращения: 24.01.2019).

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Ресурс
4	ЭБС (университетская библиотека онлайн): https://biblioclub.ru/index.php?page=main
5	Устный перевод .— Омск : Омский государственный университет, 2012 .— 284 с. — ЭБС Университетская библиотека .—
6	www.duden-online.de
7	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
8	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
9	Научная электронная библиотека Elibrary.ru
10	http://www.industrie-lexikon.de
11	http://www.finanzen-lexikon.de
12	http://www.slovari.ru/
13	https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4224

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы.

№ п/п	Источник
1.	Алексеева И.С.. Профессиональное обучение переводчика./ И.С. Алексеева. – Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 288 с.
2.	Аликина Е.В.Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практическое учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е.В. Аликина ; Перм. гос. техн. ун-т .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2006 .— 158 с. : ил .
3.	Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания: Кн. для учителя шк. с углубл. изуч. нем. яз. / Л.К Латышев. - М.: Просвещение, 2000. - 160 с.
4.	Новикова Э.Ю. и др. Устный перевод: сопровождение иностранной делегации (нем.яз.) : учебное пособие / Э.Ю. Новикова, Т.Ю. Махортова, В.А. Митягина, Р.Л. Ковалевский . - Волгоград : Волгоград.гос. ун-т, 2013. - 232 с.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web. Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web. Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат ВУЗ.
3. Программное обеспечение Microsoft Windows/
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

Программа курса реализуется с применением дистанционных технологий.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

А. 51: 16 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран телевизор LCD, DVD-плеер

А. 48: мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер

А. 105: компьютер с выходом в интернет, маркерная доска

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

9 семестр

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства

1	Повторение: специфика устного перевода в официально-деловой обстановке, речевое поведение переводчика.	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
2	Перевод переговоров на международной выставке (сельское хозяйство)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
3	Перевод переговоров на международной выставке (промышленность)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
4	Перевод переговоров на международном бизнес-форуме	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод, практическая работа № 1
5	Перевод переговоров на международной выставке (ИТ-продукция)	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
6	Перевод переговоров о заключении инвестиционного договора	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
7	Перевод переговоров о заключении договора поставки	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
8	Перевод переговоров о заключении договора об оказании услуг	ПК-1 ПК-5	ПК-1.2. ПК-5.1	Ситуативное задание и устный последовательный перевод
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Устный последовательный перевод по ситуативному заданию, контроль УПС

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Последовательный перевод на международных мероприятиях с немецкого языка» (3 ЗЕТ) проводится 1 текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках выполнения ситуативного устного перевода.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **первой текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

Практическая работа №1.

Обучающимся предлагается ролевая игра с выполнением последовательного перевода. Источник практических материалов: <http://elearning.mslu.by>.

Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на видеоносителе (необходимы ноутбук и мультимедийный проект). Время выполнения – 90 минут.

Обучающимся предлагается фрагмент обсуждения в ходе саммита «Россия - Евросоюз» (<http://elearning.mslu.by>). Один из студентов должен представить выступление от имени принимающей стороны (Российская Федерация) на русском языке, другой – от имени одного из представителей стран-участниц на немецком языке. Остальные выполняют роль зрителей в студии и задают вопросы на немецком и русском языках (как представители прессы). Полученные высказывания в аудитории должны быть переведены последовательно с использованием УПС на соответствующий язык (в зависимости от русского или немецкого получателя перевода).

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется качественная шкала: «зачтено», «не зачтено».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания:

<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы в устном переводе.</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Не зачтено</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: выполнение устного последовательного (одностороннего или двустороннего) перевода.

Для оценивания результатов обучения на зачете / экзамене используются следующие показатели:

- 1) Умение осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 2) Знание регулярных лексико-грамматических соответствий в соответствующей паре языков и применение переводческих трансформаций.

- 3) Умение использовать сокращенную переводческую скоропись в соответствующих ситуациях устного перевода и осуществлять компрессию информации.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

20.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольно-измерительный материал

(9 семестр)

Посмотрите отрывок видеосюжета на немецком языке продолжительностью 5 мин. по теме «Набор и тренинг персонала в сфере сельского хозяйства».

Запишите его содержание в УСП и передайте содержание по-русски:

https://www.galaxis-online.com/vcc/sp/sp-semex-01?utm_source=mail&utm_medium=mailing&utm_campaign=2020-001

Описание технологии проведения

Материалы для последовательного устного перевода предлагаются обучающимся на видеоносителе (с ноутбука), длительность записи 5 минут. Время ответа –10-15 мин на каждого студента. Обучающиеся прослушивают отрывок длительно-стью 5 мин., записывают его в УПС и передают содержание на русском языке.

Для оценивания результатов обучения на зачете в **9 семестре** используется качественная шкала - **зачтено, не зачтено**.

Содержание зачета по устному переводу заключается в выполнении устного последовательного перевода фрагмента 4-5 минут.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); язык перевода корректен, содержит не более 3 речевых ошибок; отсутствуют длинные паузы.</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, язык перевода изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

Критерии и шкалы оценивания заданий для оценки сформированности компетенций

Для оценивания выполнения тестовых заданий используется балльная шкала:

- 1) тестовые задания открытого типа:

средний уровень сложности (в формулировке задания перечислены все варианты ответа)

1 балл – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

2) тестовые задания открытого типа (повышенный уровень сложности; в формулировке задания отсутствуют варианты ответа):

2 балла – указан верный ответ;

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично.

Практико-ориентированные задачи/ эссе:

- 10 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 6 нижеуказанным показателям;
- 8 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также не менее 4 нижеуказанным показателям, частично не менее 3 показателям;
- 5 баллов – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 6 показателям;
- 2 балла – содержание эссе соответствует заявленной теме, а также частично не менее 4 показателям;
- 0 баллов – содержание эссе не соответствует заявленной теме или более чем 3 показателям.

Показатели оценивания:

- полнота раскрытия темы;
- наличие в работе позиции ее автора;
- аргументированность выдвинутого тезиса работы;
- четкость, логичность, смысловое единство изложения;
- обоснованность выводов;
- грамотность изложения:

Задания разделов 20.1 и 20.2 рекомендуются к использованию при проведении диагностических работ с целью оценки остаточных знаний по результатам освоения данной дисциплины.